



PHARAOHS AND KINGS

法老·王

Treasures of Ancient Egypt and China's Han Dynasty
古埃及文明和中国汉代文明的故事

南京博物院 编





PHARAOHS AND KINGS

法老·王

Treasures of Ancient Egypt and China's Han Dynasty
古埃及文明和中国汉代文明的故事

南京博物院 编



图书在版编目 (C I P) 数据

法老·王 / 南京博物院编. —南京: 译林出版社, 2016.8

ISBN 978-7-5447-6553-4

I. ①法… II. ①南… III. ①文物-埃及-古代-图集 ②文物-中国-西汉时代-图集 IV. ①K884.110.2 ②K871.412

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 180713 号

书 名: 法老·王

编 者: 南京博物院

策 划 编 辑: 张 遇

责 任 编 辑: 陆晨希

书 籍 设 计: 郭 凡

出 版 发 行: 凤凰出版传媒股份有限公司

译林出版社

出版社地址: 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

电 子 邮 箱: yilin@yilin.com

出版社网址: <http://www.yilin.com>

经 销: 凤凰出版传媒股份有限公司

印 刷: 上海雅昌艺术印刷有限公司

开 本: 889 毫米 × 1194 毫米 1/16

印 张: 24.5

版 次: 2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5447-6553-4

定 价: 380.00 元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换

(电话: 025-83658310)

- 2 序一 Foreword I / 龚良 Gong Liang
6 序二 Foreword II / 乔希·巴塞希 Josh Basseches

古埃及 ANCIENT EGYPT

- 16 皇家安大略博物馆的埃及珍宝 / 克里斯托夫·杰莫斯基
Egyptian Treasures from the Royal Ontario Museum
/ Krzysztof Grzymski
- 20 古埃及人的来世观念和墓葬习俗 / 金寿福
Ancient Egyptians' Belief in Afterlife and Their Burial Practices
/ Jin Shoufu
- 32 不朽 Eternity
88 生活 Life
152 权力 Power
174 生灵 Creatures

中国汉代 HAN DYNASTY

- 198 汉代玉衣和玉棺的新发现与新视野 / 李银德
Jade Suits and Jade Coffins of the Western Han: New Discoveries
/ Li Yinde
- 212 西汉江都王与江都王陵 / 李则斌
King of Jiangdu of the Western Han and His Mausoleum
/ Li Zebin
- 226 不朽 Eternity
246 生活 Life
334 权力 Power
362 生灵 Creatures

法老·王

古埃及文明和中国汉代文明的故事

主 编： 龚 良

副 主 编： 王奇志

展览总策划： 龚 良

展览总协调： 王奇志

项目负责人： 陈同乐

展览负责人： 陈 刚

学 术 指 导： 李银德 张学锋 金寿福 李则斌

展览内容设计： 陈 刚

展览形式设计： 管 琳 陈同乐

展 览 制 作： 陶 阳 穆昌明 侯仲春 邱雪峰 梁文杰 李艳梅

项 目 协 调： 田名利 季 竹 邱永生 李贵州 张金洋 盛之翰
陈潇莉 陈 莉

英 文 翻 译： 吴 蔚 王清和 杨玉丹

文 物 说 明： (皇家安大略博物馆古埃及展品) 黄明辉 牛 霞 董芬芳 熊彦茹
(南京博物院汉代展品) 陈 刚 左 骏 刘 香
(徐州博物馆汉代展品) 宗时珍 赵晓伟 王黎琳 昆 迪 单月英
(扬州博物馆汉代展品) 刘永红 左 骏

内 容 辅 助： 刘 香 胡琰梅 王清和

文 物 摄 影： 韩 强 巢 臻 王 磊

2014年4月，我第一次访问加拿大皇家安大略博物馆的时候，就被优美的博物馆建筑及空间、吸引人的展览和服务、藏品丰富的库房以及便捷的观摩手续所吸引。当沈辰副馆长打开一间又一间库房门禁，让我们了解欣赏一组又一组排列有序、保存良好的馆藏文物时，我的内心充满喜悦和兴奋，并极有与人分享的冲动。

加拿大安大略省与中国江苏省在30年前缔结姐妹省际关系。在此友好协作的背景下，2008年，我与皇家安大略博物馆的威廉·索赛尔（William Thorsell）馆长在南京签署了“友好合作备忘录”，南京博物院和皇家安大略博物馆就此确立了长期友好合作关系，并期待在发展理念、展览交流、合作科研、人员培养、文创产品开发等方面相互合作、相互帮助。

于是有了我的加拿大之行。

当沈馆长带我走进收藏埃及文物的库房时，我惊叹于安大略博物馆收藏的广博丰富，近距离地感受了古埃及文明的奇异壮观。木乃伊的制作技艺以及对死者的尊重，人形彩绘漆棺所展现的绚丽和神秘，追随死者的那些猫、蛇、青蛙等可爱动物造型的由来……在古埃及法老的墓葬中，呈现出多少文明的光芒，以及人们对亡者生前生活的死后追求。

这让我联想到2009年开始考古发掘的大云山江都王陵，以及此前在江苏发掘出土的众多汉代诸侯王陵。这些王陵的主人既是创造中国汉文化的杰出代表——大量随葬文物便是例证，又充分体现出了对死后生活“厚葬”“重视孝道”“事死如生”的精神追求。当江都王刘非墓中出土了贴身穿着的制作精巧的金缕玉衣，以及用漆绘玉铺进行装饰的高贵木棺时，蓦然发现，虽然埃及与中国分属不同的古代文明系统，相隔地域遥远；虽然法老与诸侯王生活在不同的时间维度，墓葬的埋葬习俗极为不同，营建方式迥然相异，反映不同文化意义的图案符号装饰也大相径庭；但埋葬死者这一行为背后所蕴含的思想和故事竟然如此相像——从厚葬观念的产生、对死后生活追求的需要，到希望尸体不腐的思想及行为、对生前众生相随的精神需求，等等，一切的作为，在古埃及文明中的体现与在中国汉代文明中的体现，竟

然如此相像、如此一致，以至于可以让我们衍生出许多两个文明之间的对比故事。于是，我向沈辰副馆长提出，要在中国江苏、在南京，做一个埃及法老王与中国汉代诸侯王的对比展，初步定名为“两个王的故事”。这一提议得到了安大略博物馆同行们的坚定支持。

两年多的时间过去了。随着策展团队的组建、展览文本的确定、藏品的精心准备、展览形式设计和制作工艺的谋划，以及展览图录的编纂，在精心准备与忙忙碌碌的经历后，展览终于要和公众见面了。这是一个江苏罕见的关于文明的高品质展览，不仅展出文物皆是奇珍异宝，文物背后蕴藏着众多的故事，而且将古埃及文明与汉代文明放置在同一个展示空间，让人们得以对比不同文化背景下相同的文化认识，这将是一件有意义的事情，希望能获得观众的认可，并且让大家喜欢。特别需要一提的是，作为免费开放的公益性博物馆，在现行的发展阶段，我们既希望给公众提供更多更高档的展览，又不能把一切成本全部交给政府财政资金来承担。按照国家文物局的鼓励政策，我们将本次展览定位为高品质的、不用财政专项经费的、向观众收取低票价的、有更良好服务的非营利性展览，并将展览作为文创产品的一次有益尝试，努力将之打成一个可复制的成功案例，为江苏和南京人民自主引进更多展示世界文明与艺术的独一无二的展览开拓先河。希望收费行为能得到广大观众的理解和谅解。

感谢所有为展览付出辛勤劳动的同事和朋友。让我们携手共进，致力于实现博物馆服务社会公众的目标宗旨，创造出更多更好的博物馆展览。

权以为序。

龚良
南京博物院院长
江苏省文化厅副厅长
中国博物馆协会副理事长
2016年7月于仙鹤门两行斋

FOREWORD I

WHEN MUMMIES MEET THE JADE SUIT

I visited Royal Ontario Museum (ROM) in Canada for the first time in April 2014, and was immediately fascinated by its beautiful architectural and space design, attractive exhibitions and service, and its abundant collection. The procedure for visitation was also very convenient. When Dr. Chen Shen, the vice-director, opened the security entrance to every storeroom filled with neatly-organized and well-preserved collections, I was so grateful and excited that I wish to share this great museum with other people.

Ontario became Jiangsu Province's twin province in as early as thirty years ago. Thanks to that, I was able to sign a Memorandum of Friendship and Cooperation with Director of Royal Ontario Museum William Thorsell in Nanjing in 2008. Since then, Nanjing Museum has developed a long-lasting cooperative relationship with ROM, and we plan to carry out cooperation and offer assistance to each other regarding our development idea, travel exhibition, joint research, staff training and gift design.

Several years later I got to visit Canada in person.

Upon entering the Egyptian storeroom of ROM, I was amazed by its abundance and stricken by the mystery and significance of Ancient Egyptian culture. Ancient Egyptians respected the deceased and made their bodies into mummies via sophisticated techniques. They painted the man-shaped coffin colorful. They put lovely sculptures of cat, snake, frog and other animals into the tomb to provide accompany to the deceased. The Pharaoh's tomb reflects the charm of human civilization, and shows the importance people attach to their deceased life.

This reminded me of the many Han Dynasty royal mausoleums excavated in Jiangsu Province. Valuable burial objects not only reveal that owners of these mausoleums are remarkable figures in Chinese culture, but also embody Chinese people's spiritual pursuit such as "proper burial" "filial piety" and "respect the deceased just like when they were alive". A jade suit knitted with fine gold wire and a wooden coffin decorated with jade and colorful paint was discovered in Liu Fei's Mausoleums. Liu was King of Jiangdu Region. I realized that despite all differences, China and Ancient Egypt shares some

common ideas regarding the deceased. We are two different ancient civilizations locating in distant continents; Pharaohs and Chinese regional kings lived in different historical times and were buried not in similar customs. Their tombs were built in sharply different ways, and decorated with patterns representing different cultural meanings. However, the underlying philosophy regarding death is quite similar. Both of us believe that the deceased should be buried properly with respect, that they also need comfortable afterlife with loved ones around, and that we should protect the body from decay. Ancient Egyptian and Chinese tomb culture are so identical that we could imagine many compare and contrast stories. Therefore I proposed to Dr. Chen Shen to make a joint exhibition on Pharaohs and Chinese regional kings here in Nanjing, Jiangsu Province. I named it "Stories of Pharaohs and Kings". Fellow colleagues at Royal Ontario Museum gave me firm support for this project.

We have spent two years for this exhibition. We set up a curator team, gathered related papers and articles, prepared the display objects, designed the form of exhibition, and compiled a catalogue with photographs. Finally, the exhibition is to meet the public. This is a high-profile exhibition on human civilization, not only because most valuable cultural relics are on display, but also because it is a meaningful attempt to put Ancient Egyptian and Chinese culture in the same space for audience to develop awareness for different cultures. I hope the public will like it. Nanjing Museum is a public welfare museum free of charge, and we wish to present high-quality exhibitions, but it is unreasonable to put too much financial pressure to the government. Therefore, this exhibition relies not on government funding but charges a reasonable fee from visitors, as a creative attempt to produce more valuable projects to benefit the spiritual and cultural life of citizens. In the future, Nanjing Museum will be able to host more special exhibitions on human civilization and art.

I wish to express my gratitude to all staff and friends who worked earnestly for this exhibition. We are committed to the museum's mission to provide better cultural service to the public.

Gong Liang

Director, Nanjing Museum

Vice Director, Jiangsu Provincial Department of Culture

Vice Chairman, Chinese Museums Association

July, 2016

序 二

一直以来，来自古埃及的文物展览都令世界各地的观众为之着迷。加拿大皇家安大略博物馆（以下简称ROM）有幸拥有北美最重要的古埃及收藏之一，这批古埃及藏品始于该馆创建人查尔斯·柯雷利先生的贡献。柯雷利先生于1903—1909年间在埃及进行考古发掘。直到今天，ROM依然保持着在尼罗河边的活动，支持着埃及与苏丹的考古发掘和文物修复项目。我们也积极与其他博物馆合作，组织关于古埃及文明各个方面的特别展览，“法老·王”即为其中一例。

ROM与南京博物院有着长久的友好合作关系，本次“法老·王”展览可谓两个机构合作的结晶。这个展览有两个尤其值得注意的特点：第一，它展出了许多我们从未公开展示过的古埃及文物；第二，它采用独特的比较视角，把来自法老埃及和来自古代中国王朝的文物及文化并列展示。如此，展览不仅给人带来美的享受，也具有教育意义，使我们得以评估并比较这两种古文化的方方面面。

埃及与中国之间的关联一直深深吸引着ROM的研究员们。我们的第一件中国文物由柯雷利先生于1907年在开罗购得。今天，我们馆拥有着世界最好的中国艺术和考古文物收藏之一。ROM致力于对中国悠久历史与文化的理解和研究，这在我馆资深东亚考古艺术研究员沈辰博士于1997年启动的中国考古项目中得到了体现和延续。因研究需要，沈博士经常访问南京博物院。在2008年和2015年，ROM与南京博物院签署了谅解备忘录，以此促进两机构间的战略交流与合作。通过本次展览，我们进一步加强了双方在研究、出版、培训、展览策划等方面的合作。

我们希望南京博物院的观众喜欢这批来自ROM的古埃及艺术珍品。作为ROM的新任馆长，我很高兴在我任期甫一开始就有机会支持一个如此精彩的展览，这正是两馆合作关系的绝佳例证。

祝南京博物院本次展览取得圆满成功！

乔希·拜赛希

加拿大皇家安大略博物馆馆长兼首席执行官

FOREWORD II

Exhibitions of art objects from ancient Egypt have long fascinated audiences from all over the world. The Royal Ontario Museum (ROM) is fortunate to house one of the most important Egyptian collections in North America. The origin of the collection dates back to Charles T. Currelly, the founder of our museum, who excavated in Egypt between 1903 and 1909. The ROM continues its activities in the Nile Valley to this day, supporting excavations and conservation projects in Egypt and the Sudan. We also collaborate actively with other museums in organizing special exhibitions devoted to various aspects of ancient Egyptian civilization, such as *Pharaohs and Kings*.

The special relationship between the ROM and the Nanjing Museum has developed over a long period of time and the *Pharaohs and Kings* exhibition represents the culmination of the collaboration between our institutions. There are two particularly notable qualities of this exhibition: first, it presents many objects from our Egyptian collection that have never before been shown to the public; and, second, it takes a unique, comparative approach to display by presenting side-by-side works of art and culture drawn from both pharaonic Egypt and imperial China. Thus, the exhibition offers both aesthetic pleasure and educational value, allowing us to evaluate and compare various elements of these two ancient cultures.

The connections between Egypt and China have long intrigued the curatorial team at the ROM. Our first Chinese object was purchased by Currelly in Cairo in 1907 and, today, we house one of the finest collections of Chinese art and archaeological material in the world. The ROM's commitment to research and to understanding China's rich history and civilizations continues with our ongoing Chinese archaeological project, started in 1997 by Dr. Chen Shen, Senior Curator and Bishop White Chair of East Asian Art and Archaeology, who makes frequent visits to the Nanjing Museum as part of his research

endeavours. In 2008, and again in 2015, the ROM and the Nanjing Museum entered the Memoranda of Understanding to foster strategic exchange. With this exhibition, we have further enhanced our collaborative efforts in the areas of research, publication, training, and exhibition development.

We hope the audience at the Nanjing Museum will enjoy masterpieces of ancient Egyptian art from the ROM's collection. As the new Director of the ROM, I am delighted that my early tenure includes an opportunity to support such a magnificent exhibition, a wonderful example of partnership between our two great museums.

Warm congratulations to the Nanjing Museum on this successful exhibition!

Josh Basseches
Director & CEO
Royal Ontario Museum

- 2 序一 Foreword I / 龚良 Gong Liang
6 序二 Foreword II / 乔希·拜塞希 Josh Basseches

古埃及 ANCIENT EGYPT

- 16 皇家安大略博物馆的埃及珍宝 / 克里斯托夫·杰莫斯基
Egyptian Treasures from the Royal Ontario Museum
/ Krzysztof Grzymski
- 20 古埃及人的来世观念和墓葬习俗 / 金寿福
Ancient Egyptians' Belief in Afterlife and Their Burial Practices
/ Jin Shoufu
- 32 不朽 Eternity
88 生活 Life
152 权力 Power
174 生灵 Creatures

中国汉代 HAN DYNASTY

- 198 汉代玉衣和玉棺的新发现与新视野 / 李银德
Jade Suits and Jade Coffins of the Western Han: New Discoveries
/ Li Yinde
- 212 西汉江都王与江都王陵 / 李则斌
King of Jiangdu of the Western Han and His Mausoleum
/ Li Zebin
- 226 不朽 Eternity
246 生活 Life
334 权力 Power
362 生灵 Creatures

